

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil



首席贊助 Principal Patron



梵志登的「大組曲」 JAAP'S GRAN PARTITA

28 & 29-3-2014
Fri & Sat 8pm
Hong Kong City Hall
Concert Hall

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助・香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org



柏斯琴行
PARSONS MUSIC



Vincent
Bach

Holton

C.G. Conn

KING

BENGE

MARTIN

Selmer

Avanti

Armstrong

LEBLANC

Prelude

LUDWIG

MUSSER

HENRI
SELMER
PARIS

Fossati
PARIS

Lyons & Healy
LYON & HEALY

Scott Cao



宋明江提琴工作室

TOYAMA



Maciek Walicki

- Hong Kong Philharmonic Orchestra trombonist
- C.G. Conn Endorser

Parsons Music – The Professional's choice of Woodwind, brass and string instruments.

Hong Kong Philharmonic Orchestra Trombonist Maciek Walicki became the endorser of the C.G. Conn Trombone in 2010 since he found that the innovative design of Conn trombone is unbeatable by providing the best balance between the sound and volume, and flexibility in playing the heaviest orchestral pieces and the lightest notes of solos.

www.parsonsmusic.com

柏斯音樂集團
PARSONS MUSIC CORPORATION

Top 8 in the world
No.1 in Hong Kong and China



Parsons Music (Official)



Parsons Band Club



Parsons Music Centre



WeChat

Hong Kong Main Showroom Times Square, Causeway Bay 9/F 2506 1383 14/F 2506 1363 Parsons Flagship Store Whampoa 2365 7078 Kowloon Main Showroom Festival Walk, Kowloon Tong 2265 7882 Hong Kong Island East Flagship Store Kornhill Plaza, Tai Koo Station 2560 6363 Kornhill Apartments, Tai Koo Station 2569 3933

Diamond Hill	Plaza Hollywood	Mong Kok	Grand Tower	Lam Tin	Laguna City	Lai Chi Kok	Liberte Place	Whampoa	Wiz Zone	Tsung Kwan O	Metro City	Tsung Kwan O	Park Central
Shatin	New Town Plaza	Shatin	Ma On Shan Plaza	Tuen Mun	Parklane Square	Tai Po	Eightland Gardens	Tai Po	Tai Yuen Shopping Centre	Fanling	Fanling Centre	Tsuen Wan	Luk Yeung Galleria
Kwai Chung	Kwai Chung Shopping Centre	Tung Chung	Tung Chung Crescent	Mid-levels	Bonham Road	North Point	Island Place	North Point	Provident Centre	TsimShaTsui	iSQUARE	Yau Tong	Domain



梵志登的「大組曲」

JAAP'S GRAN PARTITA

SHOSTAKOVICH

(orch. Barshai)

~34'

蕭斯達高維契 (巴斯卡爾配器):

室樂交響曲, op. 110a

最緩板

甚快板

小快板

最緩板

最緩板

Chamber Symphony, op. 110a

Largo

Allegro molto

Allegretto

Largo

Largo

P. 8

中場休息 interval

MOZART

~43'

莫扎特: 降B大調小夜曲, K. 361, 「大組曲」

P. 10

最緩板 – 甚快板

小步舞曲

慢板

小步舞曲 (小快板)

浪漫曲 (慢板 – 小快板 – 慢板)

主題與變奏

終曲 (甚快板)

Serenade in B flat, K. 361, *Gran Partita*

Largo - Molto allegro

Menuetto

Adagio

Menuetto (Allegretto)

Romance (Adagio - Allegretto - Adagio)

Tema con variazioni

Finale (Molto allegro)

梵志登, 指揮

P. 15

Jaap van Zweden, conductor



請勿飲食
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



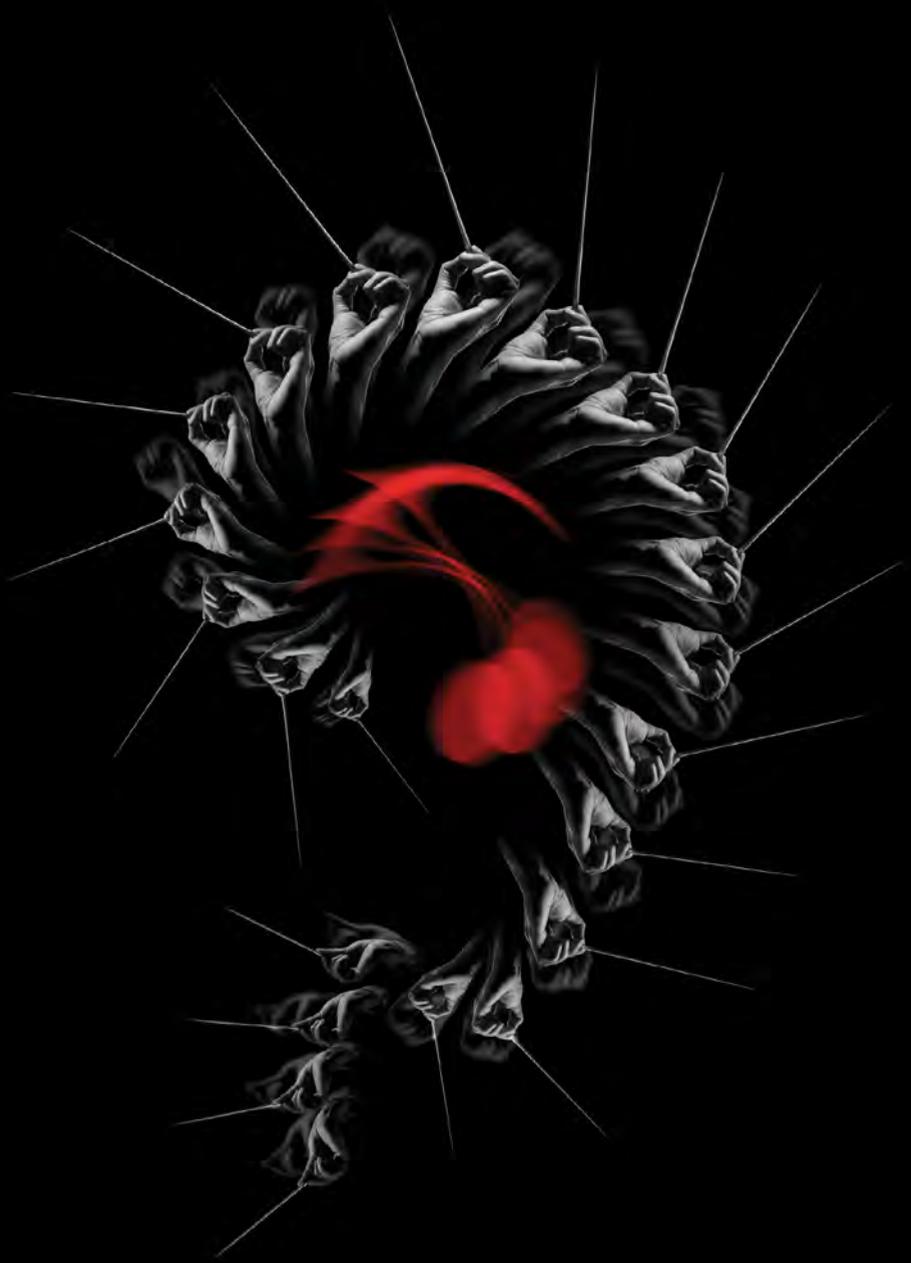
演奏期間請保持安靜
Please keep noise to
a minimum during the
performance



請留待整首樂曲完結後
才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊, 請於完場後放回
場地入口以便回收
If you don't wish to take this printed
programme home, please return it to
the admission point for recycling



A SOUND COMMITMENT 弦諾



梵志登的「大組曲」 JAAP'S GRAN PARTITA

今晚我們首次欣賞到梵志登

分別指揮港樂各聲部的樂師。

我們的木管樂師、圓號及首席低音大提琴
會演奏莫扎特令人神往之「大組曲」，

至於弦樂組樂師則演奏

蕭斯達高維契之室樂交響曲。

雖然兩部作品都屬於「室樂」，

但概念上卻同樣「規模宏大」—

展現了管弦樂不同聲部之美妙樂韻。

**Tonight for the first time we hear Jaap van Zweden
conducting the HK Phil in sections.**

Our woodwind players, horns and principal double bass
play Mozart's beguiling *Gran Partita*,
while the full string section features
in Shostakovich's Chamber Symphony.
Both works are 'chamber' music but
'grand' in their conception -
a showcase for the different orchestral departments.



J A A P

VAN ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA
香港管弦樂團第八任音樂總監

- 1 *Musical America's* Conductor of the Year for 2012
《音樂美國》二零一二年度指揮家
- 2 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 3 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra
達拉斯交響樂團音樂總監
- 4 Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic, London Philharmonic, Orchestre de Paris and the Royal Concertgebouw Orchestra. Recently conducted the Berlin Philharmonic.
與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂、倫敦愛樂、巴黎樂團及荷蘭皇家音樂廳樂團合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團。

"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."

SAM OLLUVER, *SOUTH CHINA MORNING POST*

HK Phil

- 1 Hong Kong's first professional orchestra since 1974
自一九七四年起香港的首個職業樂團
- 2 One of Asia's leading orchestras 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 3 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 4 Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏 — 太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 5 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 6 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



林凡

志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



感謝伙伴

SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



義務核數師 Honorary Auditor



賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助
Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer in
Residence Programme and the Commissioning of
New Works are sponsored by



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

演藝交響樂團贊助
HKAPA Side-by-Side Concert
is sponsored by

利銘澤黃瑤壁慈善基金
Drs Richard Charles &
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation
Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

香港管弦樂團—永亨銀行社區音樂會贊助
The Hong Kong Philharmonic Orchestra -
Wing Hang Bank Community Concert is sponsored by



永亨銀行
WING HANG BANK

以公司英文名稱排序
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org

蕭斯達高維契〔巴斯卡爾配器〕室樂交響曲，op. 110a

DMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975)

Chamber Symphony, op. 110a (orch. BARSHAI)

最緩板	Largo
甚快板	Allegro molto
小快板	Allegretto
最緩板	Largo
最緩板	Largo

蕭斯達高維契似乎想以第八弦樂四重奏〔其後名為室樂交響曲〕作為音樂上的遺言，原因是他對自己加入共產黨一事感到厭惡。因此樂曲有強烈的自傳色彩，包括引用舊作和採用四音旋律 D - 降E - C - B（這四個音名要是用德語來拼，就會變成 DSCH，也就是蕭斯達高維契姓名的縮寫）。

蘇聯政府完全不能容忍任何人以任何形式批評其政策或領導人。而幾乎在蘇聯統治下度過了一生的蕭斯達高維契，隨著年紀漸長，就越發不滿國家的政治制度—只是他沒有宣之於口，連私下談論也沒有。他發展出一套把「暗碼訊息」融入樂曲的技巧，而這套技巧在他身故後才漸漸為人所知。大概「隱藏訊息」最豐富的樂曲，就是他的第八弦樂四重奏（他共創作了十五首弦樂四重奏）。莫斯科室樂團創辦人巴斯卡爾（1924-2010）後來把這首樂曲改編為管弦樂曲。蕭斯達高維契十分欣賞巴斯卡爾的處理手法，甚至親自將改編版命名為室樂交響曲。

1960年，蕭斯達高維契要為蘇聯政府一齣宣傳片寫作音樂，

Despite the fact that Shostakovich “hated and despised” the Communist Party, he had been obliged to sign up. Certainly he was sufficiently disgusted with his actions, that he appears to have intended the Eighth Quartet (entitled Chamber Symphony afterwards) as his musical suicide note. As a result it is full of autobiographical references, including quotations from his previous works and the four-note melody D - E flat - C - B (which, in German notation, spells out an abbreviated form of Dmitri Shostakovich's name - DSCH).

The Soviet state under which Shostakovich lived for virtually his entire life was utterly intolerant of those who criticised in any form its policies or personalities. As he grew older, so Shostakovich began to find more and more at fault with the political system at home, but prevented from voicing his thoughts even in private, he developed a technique of incorporating “coded messages” into his music which have only really begun to be disseminated since his death. Possibly no work included so many of those “hidden messages” as the eighth of his 15 string quartets, which was subsequently orchestrated by Rudolf Barshai (1924-2010), founder of the Moscow Chamber Orchestra. Shostakovich thoroughly approved of Barshai's work and even went so far as to suggest the title, Chamber Symphony.

In 1960 the Soviet government sent Shostakovich to Dresden to find ideas for some music to accompany a propaganda film about the slaughter of innocent civilians in the British fire-bombing of the city in



政府於是派他到德累斯頓去尋找創作意念。宣傳片內容關於1945年英國轟炸德累斯頓時濫殺平民的舊事，而蕭斯達高維契在當地的所見所聞令他大為感慨，於是寫作了一首弦樂四重奏，哀悼「法西斯主義和戰爭的受害者」。時至今日，大家普遍認為作曲家同時在曲中流露出對史太林政權的憎惡。

同年，蕭斯達高維契也加入了共產黨。據蕭斯達高維契傳記作者利柏定斯基所言，雖然蕭氏「憎恨和鄙視」共產黨，卻不得不申請成為黨員——可以說，他是被一群黨幹部灌醉後被騙入黨的。他對自己入黨一事極度厭惡，甚至想過一死了之，也似乎想以第八弦樂四重奏作為音樂上的遺言。因此樂曲有強烈的自傳色彩，包括引用舊作（包括第一大提琴協奏曲、第一交響曲、第五交響曲、第十交響曲和歌劇《莫桑斯克的馬克白夫人》）和採用四音旋律D—降E—C—B（這四個音名要是用德語來拼，就會變成DSCH，也就是蕭斯達高維契姓名的縮寫）。

DSCH動機除了在樂曲開端和結尾出現外，也在中間幾個樂章響起。狂亂的第二樂章是首觸技曲，氣氛越來越澎湃，直至主題（取自他的第二鋼琴三重奏中富有希伯來色彩的第三樂章）歇斯底里地響起。第四樂章則以嘲弄的口吻處理歌曲《你因苦獄而死》——據稱這正是列寧最喜愛的歌曲。

中譯：鄭曉彤

1945. So moved was Shostakovich by what he saw that, instead, he composed a string quartet which he dedicated “to the memory of victims of fascism and war”. It is generally accepted now that Shostakovich was also expressing his hatred for the Stalinist regime.

That same year he had joined the Communist Party; as Lev Lebedinsky (Shostakovich’s biographer) suggested, despite the fact that Shostakovich “hated and despised” the Party, he had been obliged to sign up after being plied with alcohol and effectively forced into a trap by party officials. Certainly Shostakovich was sufficiently disgusted with his actions, that he contemplated suicide and appears to have intended the Eighth Quartet as his musical suicide note. As a result it is full of autobiographical references, including quotations from his previous works, including the First Cello Concerto, the First, Fifth and Tenth Symphonies, and the opera *Lady Macbeth of the Mtsensk District*, as well as the four-note melody D – E flat – C – B (which, in German notation, spells out an abbreviated form of Dmitri Shostakovich’s name – DSCH).

The DSCH motif both opens and closes the work, and appears in several of the inner movements. The second movement is a frenzied toccata culminating in a hysterical statement of the Hebrew-inspired theme from the third movement of his second Piano Trio, while the fourth movement is a mocking view of what was allegedly Lenin’s favourite song, *You Perished from the Hardships of Prison*.

BY DR MARC ROCHESTER

編制
弦樂組

INSTRUMENTATION
Strings

莫扎特 降B大調小夜曲，K. 361，「大組曲」

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Serenade in B flat, K. 361, *Gran Partita*

最緩板—甚快板

小步舞曲

慢板

小步舞曲〔小快板〕

浪漫曲〔慢板—小快板—慢板〕

主題與變奏

終曲〔甚快板〕

Largo - Molto allegro

Menuetto

Adagio

Menuetto (Allegretto)

Romance (Adagio - Allegretto - Adagio)

Tema con variazioni

Finale (Molto allegro)

莫扎特的「大組曲」共有七個長篇樂章，第一樂章開端還有慢速引子，曲中的兩個小步舞曲樂章也各自包含兩個中段。「大組曲」的樂器組合十分特別，共選用了十三件樂器，包括四支法國號〔分別屬於兩個不同調的法國號，每個調兩支〕，令樂曲色彩更豐富，音域更廣。

莫扎特與蕭斯達高維契很不同：蕭斯達高維契的作品含有「隱藏訊息」，但莫扎特「大組曲」卻是首坦蕩蕩的樂曲，是作曲家為了吸引當時的統治階層注意而寫的。1780年代的維也納人認為管樂比較庸俗，只適宜在酒館或閱兵場演出，沒有人會認為上流社會的文人雅士會喜歡這種音樂。可是施亞岑貝格親王這時卻打算在維也納成立自己的木管合奏團。莫扎特知道消息後，馬上寫了一首木管六重奏，希望能獲得親王賞識，聘請他當宮廷音樂家—那是1781年11月。翌年4月，莫扎特終於把樂譜帶到維也納，這時卻發現親王的合奏團共有八位樂師〔兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支法國

Mozart's *Gran Partita* is certainly one of the most extensive, comprising seven large-scale movements with a slow introduction to the first and two trios added to both of the Minuet movements. Uniquely it also calls for 13 instruments with two pairs of horns in different keys to add greater colour and range to the work.

A far cry from the "hidden messages" of Shostakovich, the *Gran Partita* is music to be taken at face value, designed specifically to attract the attention of those who governed the society in which Mozart lived. In that society - the Vienna of the 1780s - wind music was considered something slightly vulgar, belonging to the tavern or the military parade-ground, and certainly not usually intended as the sort of thing cultured people liked to hear in polite company. But when Mozart learnt that Prince Schwarzenberg was planning to form his own wind ensemble in Vienna, he quickly composed a wind sextet in the hope of persuading the Prince to employ him as court musician. That was in November 1781, but when he eventually took it to Vienna the following April he discovered that the Prince had actually created a wind band of eight players (comprising pairs of oboes, clarinets, horns and bassoons) so his Sextet was hurriedly converted to an Octet. Even then Mozart wasn't able to impress the Prince who



號，兩支巴松管)；於是他趕快將六重奏改寫成八重奏。不過，親王寧願要他的管樂合奏團(德語稱為「Harmonie」)演奏歌劇改編曲，也不要原創作品(德語稱為「Harmoniemusik」，「管樂合奏音樂」)，因此莫扎特還是沒能打動親王，沒有當上他的宮廷作曲家。可是莫扎特在1781至1782年間寫作了許多「管樂合奏音樂」，其中有一首才氣橫溢的作品——那就是《降B大調小夜曲》(「大組曲」)。

有論者形容「大組曲」是「古今所有『管樂合奏音樂』裡最優秀的一首」。論規模，「大組曲」肯定屬於最大型的一批，全曲共有七個長篇樂章，第一樂章開端還有慢速引子，曲中的兩個小步舞曲樂章也各自包含兩個中段。「大組曲」的樂器組合十分特別，共選用了十三件樂器，包括四支法國號(分別屬於兩個不同調的法國號，每個調兩支)，令樂曲色彩更豐富，音域更廣。選用樂器中有一件並非管樂器(低音大提琴)，乍看之下似乎很奇怪；但莫扎特寫作這首樂曲的時候，還沒有一件管樂器能奏出深沉的低音線條，於是莫扎特也不得不採用低音大提琴。有件事很有趣：1785年，有個名叫西奧多·洛茲的人，帶著他新發明的低音巴松管來到維也納。要是莫扎特寫作「大組曲」時有低音巴松管可用的話，他很可能會用低音巴松管代替低音大提琴。

preferred his wind ensemble (known as a *Harmonie*) to play arrangements of music from operas rather than original compositions (known, obviously, as *Harmoniemusik*) so Mozart never did become the Prince's court composer. However among the spate of *Harmoniemusik* Mozart composed during 1781 and 1782 was one work of absolute genius, the Serenade in B flat major known as the *Gran Partita*.

In the words of one commentator, the *Gran Partita* is "the finest piece of *Harmoniemusik* ever written". It is certainly one of the most extensive, comprising seven large-scale movements with a slow introduction to the first and two trios added to both of the Minuet movements. Uniquely it also calls for 13 instruments with two pairs of horns in different keys to add greater colour and range to the work. At first sight it might seem odd that one of the instruments is not a wind instrument at all, but there was no wind instrument available to provide a deep bass line when Mozart composed the work so he was obliged to call a single double bass into service. Interestingly in 1785 a certain Theodor Lotz arrived in Vienna bringing with him his new invention, the contra-bassoon, which Mozart would in all likelihood have used in place of the double-bass had it been available to him at the time.

Although the title *Gran Partita* is found at the head of the original manuscript of the work, it is not written in Mozart's handwriting and appears to have been added at a later date. In fact the actual date of the work's composition is shrouded in mystery. Mozart himself made no mention of when or where he completed the Serenade (although there is a reference to his having considered writing such a work in late 1780), but a scientific analysis of the paper and ink used for Mozart's original manuscript undertaken in 1987 shows it to date from either 1781 or 1782. Similarly there is no firm evidence of

莫扎特 降B大調小夜曲，K. 361，「大組曲」

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Serenade in B flat, K. 361, *Gran Partita*

雖然樂曲手稿頁頂的標題位置寫著「大組曲」，但這幾個字卻不是莫扎特的筆跡，而且似乎是後來寫上的。事實上「大組曲」連真正的寫作日期也未有定論。莫扎特本人沒有提過這首小夜曲寫於何時何地（雖然他在1780年代末曾經提過打算寫作這樣一首作品），但1987年有人用科學方法分析樂曲手稿的紙張和墨水，推測樂曲應該寫於1781年或1782年。同樣，沒有證據顯示樂曲在1784年3月23日以前曾經演出過。1784年3月23日，維也納城堡劇院舉行了一場慈善音樂會（這場音樂會是為單簧管演奏家安東·史達勒而舉行的），會上演奏了「大組曲」的一部分。（另外，似乎「大組曲」在莫扎特的婚禮上（1782年8月4日）也演奏過。）根據記載，即使樂曲最初面世時，已被視為如假包換的傑作——史達勒慈善音樂會裡的一位觀眾寫道：「今天我聽了一首管樂合奏曲，是莫扎特先生寫的。實在太美了！樂曲用了十三件樂器，每位樂手都是大師。效果宏偉壯麗，簡直非筆墨所能形容。」

第一樂章以富麗堂皇的引子掀開序幕，所有樂器一同演奏，聲音堅實穩重；活潑精煉的主題隨後響起，集愉快和優雅於一身。

全曲共有兩首小步舞曲，**第二樂章**就是當中的第一首。在小

a performance before 23rd March 1784 when part of the work was played at a benefit concert for the clarinettist Anton Stadler in Vienna's Burgtheater (although, again, there are some indications that it was played at his own wedding on 4th August 1782), but there is evidence that from the start it was regarded as a genuine masterpiece: a member of the audience at the Stadler benefit concert wrote, "I have heard a piece for wind instruments by Herr Mozart today. Magnificent! It employed 13 instruments and playing every instrument was a master. The effect was grand and magnificent beyond description."

The lively, snappy main theme of the **first movement** combines gaiety with a certain elegance, and comes after a stately introduction in which all the instruments combine to create a decidedly robust sound.

The **second movement** is the first of the two Minuets in the work and comprises a long-breathed passage with the clarinet often taking centre stage while its two associated trios feature a delightful quartet for the clarinets and a sprightly figure for oboe above a dancing bassoon.

A solemn unison idea opens the **third movement** in which oboes and clarinets intertwine in music of great lyrical beauty.

The **fourth movement** is a more sprightly Minuet than the first with a dramatic first Trio countered by a second which would not sound out of place on the fairground.



步舞曲的長篇段落裡，單簧管十分突出；兩個中段裡，既能聽見單簧管四重奏，也能聽見活潑的雙簧管音型響起，由舞動的巴松管音型襯托。

第三樂章始於一個莊嚴的齊奏樂思，然後雙簧管和單簧管交織出優美抒情的音樂。

第四樂章的小步舞曲較活潑，第一中段充滿突如其來的變化，第二中段輕鬆愉快，即使在遊樂場演奏也不怕格格不入。

第五、六樂章幾乎可以各自獨立成篇。**第五樂章**由三部分組成，泰然自若的獨奏和合奏樂段在首尾兩部分俯拾即是，中間部分活潑嬉鬧，令人愉快。**第六樂章**是主題與變奏，優美迷人的主題在樂章開始時由單簧管奏出。

第七樂章主題輕快活潑，簡單的二音音型反覆出現，反覆次數多得幾乎有點過火。樂章的多個插段雖然算不上莫扎特最精彩的樂段，卻可見作曲家對這個不平凡（但並非「不祥」）的十三人組合，掌握得得心應手。

中譯：鄭曉彤

Both the **fifth movement** and the **sixth movement** are almost self-contained works in their own right, the former in the three sections, the outer ones full of poised solo and ensemble passages framing a delightfully bubbly romp, the latter a set of variations on the enchanting theme given out at the start of the movement by the clarinet.

The main theme of the **seventh movement** is a brisk idea making almost tiresome use of a simple two-note figure. Not in itself Mozart at his best, but the intervening episodes reveal masterly handling of this unusual but far from unlucky 13-member ensemble.

BY DR MARC ROCHESTER

編制

兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、兩支巴賽管及低音大提琴。

INSTRUMENTATION

Two oboes, two clarinets, two bassoons, four horns, two basset horns and double bass.

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



J.S. BACH ST MATTHEW PASSION

巴赫《馬太受難曲》

SUNG IN GERMAN 德語演唱

JAAP VAN ZWEDEN 梵志登

CONDUCTOR 指揮



THE BACH CHOIR 巴赫合唱團 (倫敦)

STEPHAN RÜGAMER EVANGELIST 傳道人

CHRISTOPHER MALTMAN JESUS 耶穌

18 & 19-4-2014 Fri & Sat 7pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$680 \$480 \$320 \$220

\$340 \$240 \$160 \$110*

* 全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人士 (額滿即止，此折扣不可與其他優惠同時使用)
Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and CSSA recipients
(with quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking

2111 5999

網上購票 URB TIX Internet Ticketing

www.urbtix.hk

票務查詢 Ticketing Enquiries

3761 6661

節目查詢 Programme Enquiries

2721 2332

梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

VALENTINA FARCAS

SOPRANO 女高音

JENNIFER JOHNSTON

ALTO 女低音

MARK ADLER

TENOR 男高音

MAARTEN KONINGSBERGER

BASS 男低音

THE HONG KONG CHILDREN'S CHOIR

香港兒童合唱團

現於城市電腦售票網發售 Available at URB TIX now

hkphil.org



梵志登

JAAP VAN ZWEDEN

指揮 conductor

梵志登生於阿姆斯特丹，是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他榮獲《音樂美國》選為2012年度指揮，自2012/13樂季起正式擔任香港管弦樂團音樂總監一職。梵志登現時擔任達拉斯交響樂團音樂總監、荷蘭電台愛樂樂團榮譽總指揮和電台室樂團的榮譽指揮。

梵氏曾與世界各頂尖樂團合作，其中包括芝加哥交響樂團、波士頓交響樂團、紐約愛樂、慕尼黑愛樂、倫敦愛樂及法國國家管弦樂團。歌劇是梵氏指揮生涯的重要一環，他曾參與的歌劇劇目包括：《茶花女》、《費黛里奧》、《紐倫堡的名歌手》、《帕西發爾》及《雲妮莎》。

梵氏曾經與多個樂團合作灌錄大碟，如全套貝多芬交響曲、蕭斯達高維契第五交響曲、與倫敦愛樂首演的馬勒第五交響曲現場錄音、荷蘭電台愛樂的史特拉汶斯基的《春之祭》和全套布拉姆斯交響曲。近期他已完成錄製全套布魯赫納交響曲，贏得好評如潮。

於1997年，梵氏與妻子阿特耶成立帕帕堅奴基金會，為患有自閉症的兒童及其家庭提供協助。

Amsterdam-born Jaap van Zweden is one of today's most sought-after conductors. Named *Musical America's* Conductor of the Year for 2012, he has been Music Director of the Hong Kong Philharmonic Orchestra since last season. Maestro van Zweden is currently Music Director of the Dallas Symphony Orchestra, Honorary Chief Conductor of the Netherlands Radio Philharmonic Orchestra and Honorary Conductor of the Radio Chamber Philharmonic.

Prestigious orchestras with which he works regularly include the Chicago Symphony, the Boston Symphony, the New York, Munich and London philharmonics and the Orchestre National de France. Opera also plays an important part in his activities. His repertoire includes *La Traviata*, *Fidelio*, *Die Meistersinger von Nürnberg*, *Parsifal* and *Vanessa*.

He has recorded the complete Beethoven symphonies, Shostakovich Symphony no. 5, Mahler's Symphony no. 5 (recorded live at his London Philharmonic debut), Stravinsky's *Rite of Spring* and the Brahms symphonies with the Netherlands Radio Philharmonic, with whom he has recently completed a cycle of Bruckner symphonies, to great critical acclaim.

In 1997, Maestro van Zweden and his wife Aaltje established the Papageno Foundation, its objective being to support families with one or more children with autism.

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



Photo: Cheung Chi-wai

港樂2014年3月中國內地巡演之樂評

「毫無疑問是亞洲最前列的交響樂團之一」 樂評人王紀宴

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至逾百年前，至今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產，2013/14樂季見證港樂第四十個職業季度。

港樂的成立源自一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團這信念，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十多萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. In 2013/14 the HK Phil celebrates its 40th professional season, but its roots are well over a century old. The HK Phil has now evolved to become an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual *Swire Symphony Under The Stars*. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.



Critical Acclaim from the HK Phil's tour to Mainland China in March 2014

“no doubt one of Asia's best” Wang Jiyan, renowned critic

太古集團慈善信託基金自2006年起成為樂團的首席贊助，此為樂團史上最大的企業贊助，太古對樂團的支持和對藝術的遠見，令港樂邁向更卓越的藝術成就。

來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成港樂這隊音樂勁旅。2012年9月，梵志登正式出任其音樂總監。在未來的日子，港樂將繼續創新里程，籌劃國際巡演、與本地精英更緊密合作及舉辦大型音樂節目。港樂與拿索斯唱片合作灌錄一系列中國作曲家的作品，首張大碟現已推出。

The Swire Group Charitable Trust has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Swire's enlightened support, the most generous in the orchestra's history, continues to enable the orchestra to reach towards high artistic goals.

The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. In September 2012, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships, and large-scale concert events. The HK Phil has recently commenced a multi-CD recording project for Naxos, featuring works by Chinese composers.

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/團長
Jing Wang/
Concertmaster



梁建楓/第一副團長
Leung Kin-fung/First
Associate Concertmaster



王思恆/第二副團長
Wong Sze-hang/Second
Associate Concertmaster



朱蓓/第三副團長
Bei De Gaulle/Third
Associate Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



徐烜
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁
Fan Ting



■ 趙瀛娜
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang Moonsun



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡
Christine Wong Kar-ye



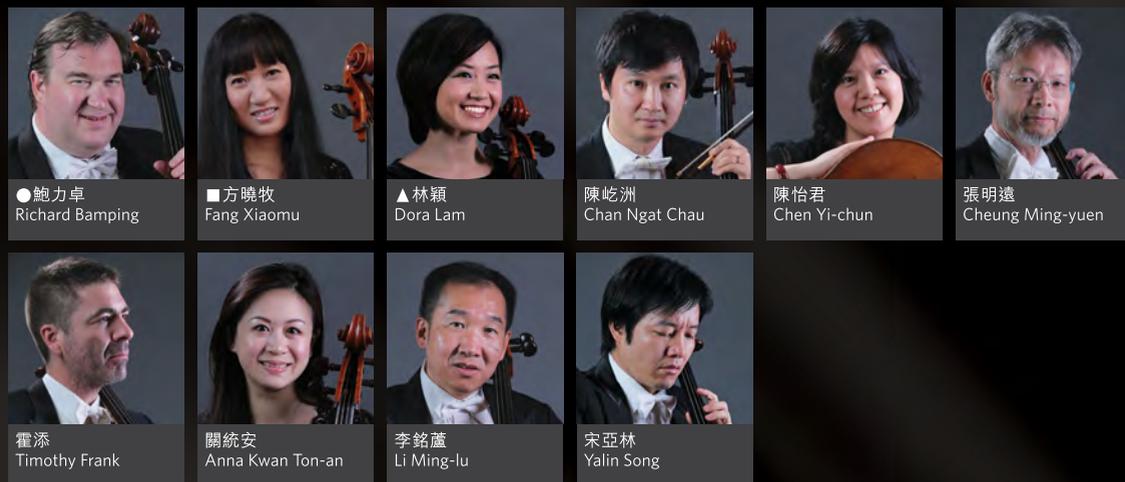
周騰飛
Zhou Tengfei



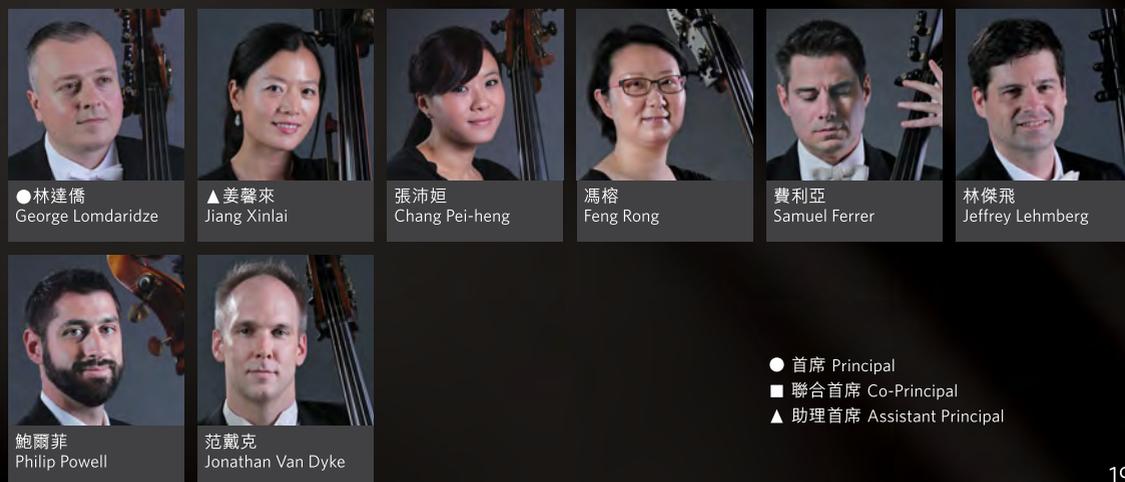
中提琴 VIOLAS



大提琴 CELLOS



低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



▲ 盧韋歐
Olivier Nowak



施家蓮
Linda Stuckey



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull



關尚峰
Kwan Sheung-fung

短笛 PICCOLO

雙簧管 OBOES

英國管 COR ANGLAIS

單簧管 CLARINETS

低音單簧管 BASS CLARINET

巴松管 BASSOONS

低音巴松管 CONTRA BASSOON



● 史安祖
Andrew Simon



▲ 史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai



● 莫班文
Benjamin Moermond



▲ 李浩山
Vance Lee



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



● 江蘭
Jiang Lin



■ 柏如瑟
Russell Bonifede



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



高志賢
Marc Gelfo



李少霖
Homer Lee



李旭妮
Natalie Lewis

小號 TRUMPETS



● 麥浩威
Joshua MacCluer



▲ 莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston

長號 TROMBONES

低音長號 BASS TROMBONE

大號 TUBA



● 韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki



韋彼得
Pieter Wyckoff



● 雷科斯
Paul Luxenberg



定音鼓
TIMPANI

敲擊樂器
PERCUSSION



● 龐樂思
James Boznos



● 白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴
HARP

鍵盤
KEYBOARD



● 史基道
Christopher Sidenius



● 葉幸沾
Shirley Ip

特約樂手
FREELANCE PLAYER

巴賽管：陳秋媛*
Basset horn: Chen Chiu-yuan*

*承蒙香港小交響樂團允許參與演出
*With kind permission of the Hong Kong Sinfonietta



林丰
Fung Lam

何鴻毅家族基金駐團作曲家
Robert H.N. Ho Family Foundation
Composer in Residence

樂團席位贊助基金

CHAIR ENDOWMENT FUND

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic Orchestra family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助基金。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment Fund.

李博的樂師席位由以下人士贊助：

The Musician's Chair for Li Bo is endowed
by the following donors:

蔡博川先生夫人
Mr & Mrs Alex
& Alice Cai

趙瀾娜的樂師席位由

以下機構贊助：

The Musician's Chair for
Zhao Yingna is endowed
by the following organisation:

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu
Memorial Fund

李博

Li Bo

聯合首席中提琴
Co-Principal Viola

如需查詢捐款或其他贊助計劃，
歡迎致電2721 2030 或電郵至
development@hkphil.org 與我們聯絡。

Enquiries for donations or
other sponsorship schemes,
please call 2721 2030 or email
development@hkphil.org

趙瀾娜

Zhao Yingna

聯合首席第二小提琴
Co-Principal Second Violin





大師會

MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members

	David M. Webb webb-site.com		

鑽石會員 Diamond Members

--	--	--	--

綠寶石 Emerald Members

			Ana and Peter Siembab
SF Capital Limited Samuel and Rose Jean Fang			

珍珠會員 Pearl Members

--	--	--	--

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士
表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is grateful
to the following corporations and individuals for
their generous support:

樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

趙滢娜（聯合首席第二小提琴）的樂師席位由以下機構贊助：
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal
Second Violin) is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

李博（聯合首席中提琴）的樂師席位由以下人士贊助：
The Musician's Chair for Li Bo (Co-Principal Viola) is
endowed by the following donors:

蔡博川先生夫人 • Mr & Mrs Alex & Alice Cai

常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan

Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

Mr & Mrs Alec Tracy

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mrs Anna Marie Peyer

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr Buttifant Barry J

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Dr Joseph Pang

Ms Poon Yee Ling Eligina

The Beijing Music Festival Foundation (Hong Kong)
Limited (In Members' Voluntary Liquidation)

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Cheng Kwan Ming

Mrs Evelyn Choi

Brad Fresia and Michael Rossi

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr Augustine Lee Tit Sun

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Leung Kam Fai

Ms Li Shuen Pui Agnes

Ms Luk Wai Yin

Ms Nam Kit Ho

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Shinabel

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Mr Tso Shiu To & Ms Chung Chui Kwan

Mr Wai Kar Man Clement

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried
Hang Seng Bank • 恒生銀行
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生
Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司
Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人
Mrs Anna Marie Peyer
Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏(2)
Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人
Mr Ian D Boyce
Mr Iain Bruce
Mr David Chiu
Ms Ho Oi Ling
Mr Geoffrey Ko
Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul
Dr Thomas Leung W. T. • 梁惠棠醫生
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金
Mr Stephen Luk
Mr & Mrs Bernard Man • 文本立先生夫人
Ms Poon Yee Ling Eligina
Mr Paul Shieh
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會
Mr Wong Kin On Thomasn • 黃建安先生
Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷
Dr M T Geoffrey Yeh • 葉謀遵博士

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Cheng Chin Pang • 鄭展鵬先生
Mrs Evelyn Choi
Mr Chu Ming Leong
Prof David Clarke • 祈大衛教授
Ms Lai Wing Sze Charlotte
Mr Augustine Lee Tit Sun
Dr Lee Shu Wing Ernest • 李樹榮博士
Mr Richard Li • 李景行先生
Dr Ingrid Lok
Mrs Ruby Master
Marcus Musical Workshop
Oxford Success (Overseas) Limited
Mr Tony Tsoi • 蔡東豪先生
Mr Wong Kong Chiu
Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon
羅紫媚小姐 & Joe Joe

馬捷爾慈善籌款晚宴 FUNDRAISING DINNER WITH LORIN MAAZEL

冠名贊助 Title sponsor

QBE • 昆士蘭保險

金贊助 Gold supporters

Mrs Amanda T. W. Lee • 李何芷韻女士
Mrs Janice Choi • 蔡關穎琴律師
Mr Y. S. Liu • 劉元生先生
Ms Lili Luo
The Honorable Frank N. Newman and Elizabeth Newman
Winnie Sanitary Product Limited • 維妮衛生用品有限公司

銀贊助 Silver supporter

Mr & Mrs Alex and Alice Cai • 蔡博川先生夫人

其他贊助 Other supporters

Ms Joanne Chan • 陳祖泳女士
Mr Thomas Chan • 陳天賜先生
Mr & Mrs Brandon Chau • 周國豐先生夫人
Ms Cindy Chiu • 趙怡女士
Ms Winnie Chiu • 邱詠筠女士
Ms Olivia Lo • 盧大川女士
Mrs Rachel Hui • 許申麗麗華女士
Ms Kenn Ko • 高景欣女士
Ms Ami Sin • 洗慧妍女士
Mrs Fian Wong • 劉湘婉女士
Ms Jessie Wong • 王淨思女士
Mr Steven Ying • 應琦泓先生

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司
The Hongkong Land Group

怡和有限公司
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行
Citibank, NA

香港董氏慈善基金會
The Tung Foundation

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈
多尼·哈達 (1991) 大提琴·由張明遠先生使用

史葛·羅蘭士先生 捐贈
安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung
EDawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

Donated by Mr Laurence Scofield
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
 - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由第三副團長朱蓓小姐使用
 - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用
- 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器
- 德國轉閥式小號兩支
 - 德國華格納大號乙套
 - 翼號乙支

- Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society
- Rare instruments donated
- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
 - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei De Gaulle, Third Associate Concertmaster
 - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan
- Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"
- Two German Rotary Trumpets
 - A set of Wagner Tubas
 - A Flugelhorn

香港管弦樂協會婦女祝賀港樂40週年捐贈

GIFT OF ALUMNAE OF LADIES COMMITTEE IN HONOUR OF THE 40TH ANNIVERSARY OF THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung
無名氏 Anonymous
楊子信夫人 Mrs Dominica Yang
羅朱玲女士 Mrs Loletta Chu-Lo
Mrs Amy Fung (The Rice Group/K C Foundation, Amy, K C & Jolene Chow)

Mrs Nelly Fung
Mrs Judy Green
何超瓊女士 Ms Pansy Ho
古許慕彬女士 Mrs Elaine Koo
Mrs Taeko Millet
Rev Noreen Siu Richards



香港管弦協會婦女會
The Ladies Committee
of the Hong Kong
Philharmonic Society



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂 — LOVE, PASSION, MUSIC

LOVE, PASSION, MUSIC - THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT

冠名贊助 Title sponsor



合作夥伴 Corporate Partner



餐飲贊助 Food and Beverage Supporters



特別鳴謝 Special Thanks



\$150,000 or above 或以上

Mrs Rachel Hui 許申屠麗華女士
YS Liu Foundation 劉元生慈善基金

\$100,000 or above 或以上

Mr Anthony Bolton 安東尼·波頓
China Overseas Energy Ltd
Ms Pansy Ho 何超瓊女士
Mr & Mrs Wilson Wong 黃乾利先生夫人
Mr Alexander Yeung

\$50,000 or above 或以上

Mr Kenny Cheng
Dr Jonathan Choi 蔡冠深博士
Mr & Mrs Robert Friedland
Mr & Mrs Danny & Wendy Hegglin
Mr & Mrs Francis Leung
Mr Mike McCoy
Mr Edward Ng 吳君孟先生
Swire Charitable Trust 太古慈善信託基金
William (Smart) Kindergarten & Play School
威廉〔睿智〕幼稚園及幼兒樂園
Mr CJ Woo
Mr Sunny Yam
Dr Charles Yeung 楊劍博士

\$10,000 or above 或以上

Mr Andrew Chan · Dr Ian Chan 陳幼南博士 · Ms Joanne Chan 陳祖泳女士 · Mr Chan Wai Hei · Ms Winnie Chiu 邱詠筠女士 · Mrs Janice Choi 蔡關穎琴律師 · Mr HS Chong 莊學山先生 · Mr Justin Chow · Mrs Susan Chow · Mr David Fong 方文雄先生 · Mr & Mrs David L Fried 湯德信伉儷 · Dr Patrick Fung 馮鈺斌博士 · Good Profit Publishing Limited · Mr Martin Hong 康寶駒先生 · Mr Huang Guanlin · Kwok's Family · Mr Kwan Chi Hin · Mr SC Lam 林樹哲先生 · Mr Edmond Lee & Mrs Amanda Lee 李文斌先生及李何芷韻女士 · Mr William Lee 李德麟先生 · Dr Lilian Leung 梁馮令儀醫生 · Mr & Mrs Michael Leung 梁啟雄先生夫人 · Mr MT Lo 盧文端先生 · Mrs Louise Mon · Mr Walter Ng 伍文峯先生 · Mr Wilfred Ng Sau-Kei · Ms Josephine Pang · Prince Jewellery & Watch Company 太子珠寶鐘錶有限公司 · Mr Peter Siembab 施彼德先生 · Mr Benedict Sin 洗雅恩先生 · Mr Checkley Sin · Mr Donald Skinner · Mr Edward Slade · Mr William Strong 威廉·思眾先生 · Mr Jimmy Tang & Mrs Emily Tang · Mr Mingo Tang Hing Chee · Dr To Sau Ying · Mr Simon To Chun Yuen · Mr Ricky Tsang 曾智明先生 · Dr FT Tse & Dr Helen Chan · Mrs Harriet Tung 董溫子華女士 · Dr & Mrs Philip Wong 黃乾亨博士先生夫人 · Dr & Mrs Benjamin Wong · Mr Raymond Wong 黃文顯先生 · World Partner Limited · Mr William Xie · Mr Steven Ying 應琦泓先生 · Mr M Yuen 袁武先生

Others 其他

Ms Veronica Au · BAND 5 · Ms Anita Bagaman · Ms Regina Bage · Ms Xuming Bao · Ms Jacqueline Baud · Ms Debbie Valderrama Bautista · Ms Clara A O Baybay · Mr Dennis Benavides · Ms Jessica Benson · Brenda · Mr Boris Bronger · Ms Nelia P Buenafe · Ms Mary Carlson · Mr Peter Carson · Mr Stephen Case · Ms Emil Casupan · Mrs Daphne Ceniza-Kuok · Ms Camie Chan · Mr Conrad Chan · Mr & Mrs George Chan · Mr Jacky Chan · Mr Marius Chan · Mr Mark Chan · Ms Rita Chan · Ms Chan Chi Lam · Mr Chan Wai Yiu Garrett · Ms Chan Lai Sze · Mr Chan Lit Wai · Mr Chan Long Him 陳朗謙先生 · Ms Chan Wai Ling · Dr Nick Chao · Ms Sandy Tao Chen · Ms Chloe Cheng · Ms Cheung Kiy Ping Karen · Ms Benita Chick · Ms Clara Y L Ching · Mr Timothy Choi · Ms Choi Yuen Yee · Mrs Cindy Chow · Ms Cecilia Chu · Mr Richard Chu · Ms Chu Wai Ha Rita · Ms Katie Chung · Mr Rodelio Flores Concepcion · Mr Frederick Contreras · Mr Bernardo Dagum Jr · Ms Erika Dell'Orto · Ms Noel J Dignadice · Ms Marie Docas · Mr T M Edwards · Edward · Mr Rocreo Maribel Erese · Mr Fok Wai Man Raymond · Ms Ella Fung · Mr Eric Fung · Mr Fung Kam Woon · Mr Louis Vincent Gare · Ms Denise Giles · Ms Erin Gillespie · Mr Jack Hamid · Mr David Hioe · Ms Maria Ho · Ms Queena Ho · Ms Sammy Ho · Ms Vanessa Ho · Ms Ho Ka Man Carman · Ms Ho Yuet Ting · Hong Kong Harp Chamber · Ms Hui Mei Sze · Ms Betty Hung · Ms Pauline Hung · Ms Mary Grace Idioma · Ms Maria Theresa Jaramillo · The Jerde Partnership · Ms Yiqian Jiang · Mr Jung Kim Fung · Mr John Alistair King · Ms Anna Kuo · Ms Kwan Hoi Shuen · Ms Kwok Hiu Lam Janet · Ms Kozo Kyamori · Mr Ian M Labio · Ms Lai Foo Ying · Ms Lai Puentes Wah Vivian · Ms Lai Suk Han Kerry · Mr Lai Vincent Wai Shun · Ms Lai Wai Yee Vivian · Ms Katherine Lam · Ms Norris Lam · M Lam Ha Petula · Ms Susanna Lam · Mr Lam Pak Hung Jeremy · Mr Jimmy Lau · Mr Lau Chun Fai · Dr Lau Clement Chi Mun · Ms Lau Pui Yee 劉沛儀女士 · Leade Publishing Company · Ms Alysia Lee · Mr Joseph Lee · Mrs Sophie Lee · Ms Susan Seokyoung Lee · Ms Lee Hoi Ling · Mr Lee Tat Cheung · Mr Denis Li Kwok Wai · Ms Ellen Li · Mr Frank Li · Mr Wilson Li · Ms Li Hao · Ms Li Oi Yee · Mr Li Man Wai 李文偉先生 · Ms Liao Sheung · Miu Vivian · Maricez B Limsiaco · Ms Lo Sin Yin · Mr Lui Kar Wong Dennis · Mr & Mrs Terence Mahony · Ms Mai Sheung Mei · Mr Stefan Mayer · Mr John Duncan McNally · Mr Michael Lynch 連納智先生 · Mr Stephen Pau · Mr Fred Peng · Philippine Consulate General 菲律賓領事館 · Ms Roslyn Marie Rfyes Pineda · Ms Promena Po · Mr Kenith Poon · Ms Maria Juditha P Puentespina · Ms Julienne Raboca · Mr Erwin A Regalado · Ms Nerie C Rudio · Ms Ellen Saludo · Ms Sha Sze Man · Ms Sunny Shang · Ms Shirley SY Shuk Ling · Mr Shiu Siu Fung · Mr Anthony So · Ms Winnie So · Ms Johanna Steiner · Mr Joseph Sternberg · Mr Patrick Sun & Mrs Wai Yee Chin Sun · Mr Selwyn Tang · Ms Suzanne Thackeray · Franswa Toast 范樹蛙 · Mr Allan Tang · Mr Jaseper Tsang · Ms Tsang Wan Tong · Ms Michelle Tse · Ms Tse Man Yi Dora · Ms Tse Pui Yee Jerry · Wing Tsui 徐咏之 · University of the Philippines Alumni Association - Hong Kong Chapter (UPAA-HK) · Louise Vas · Voice Image Production (VIP) · Ms Yoko Wende · Mr Mark Whitehead · Ms Marietta Wilkinson · Mr David Williamson · Ms Alita Wong · Ms Bonny Wong · Mr Colin Wong · Ms Iris Wong Shuk Ling · Ms Maggie Wong · Ms Rynee Wong · Ms Wong Ching Lam · Ms Wong Yuen Yee 黃婉兒女士 · Mr Woo Chung Wai Raymond · Mr Ivan Wu Hon Yuen · Ms Yi Xie · Mr Daniel Yao · Mr Eddie Yeung · Yeung Mo Man · Ms Joyce Yim · Ms Ashley Yuan Tong · Mr Yuen Ting Fung · Ms Cornelia Zavou · Ms Adela Zhang · Ms Yumei Zhang

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



2013-
2014

「青少年聽眾」計劃



YOUNG AUDIENCE SCHEME



yas.hkphil.org

電郵 Email

yas@hkphil.org

查詢 Enquiry

2312 6103

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

立即成為香港董氏慈善基金會
「青少年聽眾」計劃一分子
COME JOIN THE TUNG FOUNDATION - YOUNG AUDIENCE SCHEME



會員專享：

- 與著名音樂家及世界樂壇近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選巨樂會
- 音樂導賞工作坊及樂隊大師班
- 音樂會公開試演
- 積分獎勵計劃和榮譽
- 電子會員通訊
- 特別節目優先權

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.

Members will enjoy:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



『青少年聽眾』計劃參加表格 YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLLMENT FORM

2013-2014

個人資料 PERSONAL DETAILS 請以英文正格填寫 Please print in English in BLOCK letters.



姓名 Name (英文 English) _____ (中文 Chinese) _____

出生日期 Date of Birth _____ 年 Year _____ 月 Month _____ 日 Day _____ 年齡 Age _____ 性別 Sex _____

身份證 / 出生證明書號碼 HKID or Birth Certificate No. _____ ()

電郵地址 Email address _____

*必須填寫至少一個電郵地址，樂團日後將以此電郵發放免費音樂會通訊及活動資料。
You must provide at least one email address so as to receive our latest news about free concerts and events.

地址 Address (英文 English) _____

電話 Tel (住宅 Home) _____ (手提 Mobile) _____

學校名稱 School Name (英文 English) _____ *如非經學校報名，請附上學生證明文件。
Please provide student identification if you are not enrolling via school.

9月升讀班級 Class in September _____ 小學 Primary 中學 Secondary

如屬YAS舊會員，請填寫會員編號
If you were a YAS member, please fill in your membership number: _____

會籍 MEMBERSHIP

會籍有效期 Membership Period: 1/9 – 31/8

新會員 New Member 會費 Membership fee: HK\$60  舊會員 Old Member 會費 Membership fee: HK\$50

付款方法 PAYMENT

支票付款 By Cheque 支票抬頭：『香港管弦協會有限公司』 Payee: "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd."
銀行 Bank _____ 支票號碼 Cheque No. _____

現金付款 By Cash

親自前往本樂團辦事處繳交 Make a cash payment at our office during office hours
(辦公時間 Office hours: 星期一至五 Mon-Fri 9:00am – 12:30pm, 1:30 – 5:45pm · 公眾假期除外 except public holidays)

將會費以現金直接存入 / 轉賬至『香港管弦協會有限公司』戶口 (匯豐銀行002-221554-001) · 請連同轉賬收據副本交回本會。
Pay the membership fee by cash into the "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd." account (HSBC Account No. 002-221554-001).
Please enclose the photocopy of ATM customer advice / Pay-in slip to us.

信用卡付款 By Credit Card

VISA 卡 / VISA Card 萬事達卡 / Master Card

請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card amount with HK\$ _____

信用卡號碼 Credit Card No. _____ 持卡人姓名 Cardholder's Name _____

有效期至 Valid Until _____ 發卡銀行 Issuing Bank _____

簽署 Signature _____ 日期 Date _____

*收到表格後，我們將盡快於四星期內郵寄會員證及有關資料至府上。 Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrollment form.
個人資料將用於寄發會員及樂團資訊，若不欲接收，請致函通知本會。 Your personal information will be used for sending member and HK Phil news; if you do not want to receive our information, please inform us in writing.

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.
電話 Tel: 2312 6103 網址 Website: yas.hkphil.org 電郵 Email: yas@hkphil.org

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官
梁振英先生

Honorary Patron

The Chief Executive
The Hon C Y Leung, GBM, GBS, JP

董事局

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
副主席

邱詠筠女士
蔡關穎琴律師

蔡寬量教授
霍經麟先生

湯德信先生
馮鈺斌博士

喬浩華先生
林煥光先生

梁馮令儀醫生
梁卓偉教授

劉靖之教授
羅志力先生

冼雅恩先生
詩柏先生

威廉·思眾先生
董溫子華女士

Board of Governors

Mr Y. S. Liu
Chairman

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chairman

Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH

Prof. Daniel Chua
Mr Glenn Fok

Mr David L. Fried
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP

Mr Peter Kilgour
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP

Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof. Gabriel Leung, GBS

Prof. Liu Ching-chih
Mr Peter Lo Chi-lik

Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Stephan Spurr

Mr William H. Strong
Mrs Harriet Tung

財務委員會

冼雅恩先生
主席

喬浩華先生
劉元生先生
羅志力先生

籌款委員會

蔡關穎琴律師
主席

邱詠筠女士
蘇澤光先生
副主席

湯德信先生
雲晞蓮女士
賀羽嘉女士
李何芷韻女士
吳君孟先生
施彼得先生
董溫子華女士
應琦泓先生

Finance Committee

Mr Benedict Sin Nga-yan
Chair

Mr Peter Kilgour
Mr Y. S. Liu
Mr Peter Lo Chi-lik

Fundraising Committee

Mrs Janice Choi, MH
Chair

Ms Winnie Chiu
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chairs

Mr David L. Fried
Mrs Wendy Hegglin
Ms Daphne Ho
Mrs Amanda T.W. Lee
Mr Edward Ng
Mr Peter Siembab
Mrs Harriet Tung
Mr Steven Ying

贊助基金委員會

羅志力先生
主席

劉元生先生
冼雅恩先生

執行委員會

劉元生先生
主席

蔡關穎琴律師
蔡寬量教授
冼雅恩先生
蘇澤光先生

Endowment Trust Fund Board of Trustees

Mr Peter Lo Chi-lik
Chair

Mr Y. S. Liu
Mr Benedict Sin Nga-yan

Executive Committee

Mr Y. S. Liu
Chair

Mrs Janice Choi, MH
Prof. Daniel Chua
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授
主席

龐樂思先生
邱詠筠女士
蔡關穎琴律師
紀大衛教授
李偉安先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
羅志力先生

Audience Development Committee

Prof. Daniel Chua
Chair

Mr James Boznos
Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH
Prof. David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof. Gabriel Leung, GBS
Mr Peter Lo Chi-lik



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
Chief Executive

行政及財務部

Administration and Finance

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
Senior Director of Administration and Finance

李康銘
財務經理

Homer Lee
Finance Manager

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT and Project Manager

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
Human Resources Manager

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
Executive Secretary

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
Senior Administration and Finance Officer

關芷瑩
資訊科技及行政主任

Ophelia Kwan
IT and Administrative Officer

古汝婷
行政助理

Karen Ku
Administrative Assistant

莫肇軒
藝術行政實習生

Heywood Mok
Arts Administration Management Trainee

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
Office Assistant

藝術策劃部

Artistic Planning

韋雲暉
藝術策劃總監

Raff Wilson
Director of Artistic Planning

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
Education and Outreach Manager

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
Artistic Planning Manager

袁藹敏
教育及外展助理經理

Yman Yuen
Assistant Education and Outreach Manager

趙崇嘉
教育及外展主任

Sandra Chiu
Education and Outreach Officer

林奕榮
藝術策劃主任

Lam Yik-wing
Artistic Planning Officer

發展部

Development

譚穎敏
發展經理

Myra Tam
Development Manager

張慧芝
發展助理經理

Anna Cheung
Assistant Development Manager

莫毅愉
發展助理經理

Mimi Mok
Assistant Development Manager

黃焯欣
發展助理經理

Rity Wong
Assistant Development Manager

市場推廣部

Marketing

陳嫻欣
市場推廣總監

Doris Chan Kwok-yan
Director of Marketing

李碧琪
傳媒關係經理

Becky Lee
Media Relations Manager

曾偉奇
市場推廣經理

Ricky Tsang
Marketing Manager

鄺潔冰
游慧姿
編輯

Cabbie Kwong
Janet Yau
Publications Editor

趙綺鈴
市場推廣助理經理

Chiu Yee-ling
Assistant Marketing Manager

陳雅穎
客務主任

Wing Chan
Customer Service Officer

何惠嬰
客務主任

Agatha Ho
Customer Service Officer

劉淳欣
市場及傳訊主任

Sharen Lau
Marketing Communications Officer

樂團事務部

Orchestral Operations

陳國義
舞台經理

Steven Chan
Stage Manager

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
Librarian

黎樂婷
署理樂團人事經理

Erica Lai
Acting Orchestra Personnel Manager

李馥丹
樂團事務主任

Fanny Li
Orchestral Operations Officer

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan-pong
Transportation and Stage Officer

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



Swire Maestro
太古音樂大師

OHLSSON PLAYS BRAHMS

格林美獎鋼琴大師
歐爾森 GARRICK OHLSSON

25 & 26-4-2014

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



格林斯 Andrew Grams
指揮 conductor

\$400 \$300 \$220 \$140
\$200 \$150 \$110 \$70*

*全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人（優惠即止，此折扣不可與其他優惠同時使用）
Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and CSSA recipients (with quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

MOZART
The Magic Flute Overture

BEETHOVEN
Symphony no. 4

BRAHMS
Piano Concerto no. 2

莫扎特
《魔笛》序曲

貝多芬
第四交響曲

布拉姆斯
第二鋼琴協奏曲

現於城市電腦售票網發售
Available at URB TIX now

布拉姆斯 第二鋼琴

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999
網上購票 URB TIX Internet Ticketing www.urbtix.hk
票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661
節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

hkphil.org



周生生 (how Sang Sang)

www.chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123



BUFFET GROUP
WIND INSTRUMENTS

Rhapsody for Talents

Andrew Simon

Principal Clarinet, Hong Kong
Philharmonic Orchestra

Timothy Sun
Saxophone Soloist

Paul Luxenberg
Principal Tuba, Hong Kong
Philharmonic Orchestra

Steven Mead
Euphonium Soloist

Tony Tsui
Trombone Soloist



Antoine Courtois
Paris



GLOBAL REFERENCE IN WIND INSTRUMENTS

MAIN SHOWROOMS [facebook.com/tomleemusic.hk](https://www.facebook.com/tomleemusic.hk) [weibo.com/tomleemusichk](https://www.weibo.com/tomleemusichk) www.tomleemusic.com.hk

KOWLOON : 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui

HONG KONG : 144 Gloucester Road, Wanchai

NEW TERRITORIES : Shop 303, HomeSquare, Shatin

MACAU : Rue De Francisco Xavier Pereira No. 96A, R/C Macau (853) 2851 2828

2723 9932

2519 0238

2602 3829



Ticketing Service : URB.TIX, Hong Kong Ticketing & Cityline

Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Lok Fu · Hunghom · Wanchai · Causeway Bay · Taikoo · Aberdeen
Western District · Shatin · Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Macau